



TGP/14/1 Draft 12 Supplement

ORIGINAL: English

DATE: October 14, 2010

INTERNATIONAL UNION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS
GENEVA

DRAFT

Associated Document
to the
General Introduction to the Examination
of Distinctness, Uniformity and Stability and the
Development of Harmonized Descriptions of New Varieties of Plants (document TG/1/3)

SUPPLEMENTARY DOCUMENT TO TGP/14

“GLOSSARY OF TERMS USED IN UPOV DOCUMENTS”

Document prepared by the Office of the Union

to be considered by

the Council at its forty-fourth ordinary session
to be held in Geneva on October 21, 2010

SECTION 1. INSTITUTIONAL AND TECHNICAL TERMS

English	Français	Deutsch	Español
additional characteristic	caractère supplémentaire	zusätzliches Merkmal	carácter adicional
Additional Standard Wording (Test Guidelines)	texte standard supplémentaire (principes directeurs d'examen)	zusätzlicher Standardwortlaut (Prüfungsrichtlinien)	texto estándar adicional (directrices de examen)
additional test	examen supplémentaire	weitere Prüfung	ensayos adicionales
Administrative and Legal Committee	Comité administratif et juridique	Verwaltungs- und Rechtsausschuß	Comité Administrativo y Jurídico
asterisked characteristic	caractère avec astérisque	Merkmal mit Sternchen	carácter señalado con un asterisco
ASW (Test Guidelines)	ASW (principes directeurs d'examen)	ASW (Prüfungsrichtlinien)	ASW (directrices de examen)
atypical plant	plante atypique	atypische Pflanze	planta atípica
authority	service	Behörde	autoridad
BMT	BMT	BMT	BMT
breeder	obtenteur	Züchter	obtentor
Breeder's Right	droit d'obteneur	Züchterrecht	derecho de obtentor
characteristic	caractère	Merkmal	carácter
CAJ	CAJ	CAJ	CAJ
CC	CC	CC	CC
combined characteristic	combinaison de caractères	kombiniertes Merkmal	carácter combinado
comparable varieties	variétés comparables	vergleichbare Sorten	variedades comparables
Consultative Committee	Comité consultatif	Beratender Ausschuß	Comité Consultivo
Contracting Party	Partie contractante	Vertragspartei	Parte Contratante
Convention	Convention	Übereinkommen	Convenio
Council	Conseil	Rat	Consejo
distinct / distinctness	distincte / distinction	unterscheidbar / Unterscheidbarkeit	distinto/ distinción

English	Français	Deutsch	Español
Drafter's Kit for Test Guidelines	matériel pour les rédacteurs de principes directeurs d'examen	Anleitung für Verfasser von Prüfungsrichtlinien	carpeta de material destinado a los redactores de directrices de examen
drilled plot	parcelle en lignes	Drillparzelle	parcela en hileras
DUS	DHS	DUS	DHE
DUS test	examen DHS	DUS-Prüfung	examen DHE
DUST	DUST	DUST	DUST
DUSTNT	DUSTNT	DUSTNT	DUSTNT
ear-row	épi-ligne	Ährenachkommenschaft	espiga surco
Editorial Committee	Comité de rédaction	Redaktionsausschuß	Comité de Redacción
Enlarged Editorial Committee	Comité de rédaction élargi	Erweiterter Redaktionsausschuß	Comité de Redacción Ampliado
essential characteristic	caractère essentiel	wesentliches Merkmal	carácter esencial
example variety	variété indiquée à titre d'exemple	Beispielssorte	variedad ejemplo
G	G	G	G
GAIA	GAIA	GAIA	GAIA
General Introduction	Introduction générale	Allgemeine Einführung	Introducción General
GN (Test Guidelines)	GN (principes directeurs d'examen)	GN (Prüfungsrichtlinien)	GN (directrices de examen)
grouping characteristic	caractère de groupement	Gruppierungsmerkmal	carácter de agrupamiento
grouping varieties	variétés de groupement	Gruppierung von Sorten	agrupamiento de variedades
growing cycle/ independent growing cycles	cycle de végétation/ cycles de végétation indépendants	Wachstumsperiode/ unabhängige Wachstumsperioden	ciclo de cultivo/ ciclos de cultivo independientes
Guidance Note (Test Guidelines)	note indicative (principes directeurs d'examen)	erläuternde Anmerkung (Prüfungsrichtlinien)	nota orientativa (directrices de examen)

English	Français	Deutsch	Español
Interested Expert (Test Guidelines)	expert intéressé (principes directeurs d'examen)	beteiligter Sachverständiger (Prüfungsrichtlinien)	experto interesado (directrices de examen)
Leading Expert (Test Guidelines)	expert principal (principes directeurs d'examen)	Federführender Sachverständiger (Prüfungsrichtlinien)	experto principal (directrices de examen)
M, MG, MS	M, MG, MS	M, MG, MS	M, MG, MS
measurement (M)	mesure (M)	Messung (M)	medición (M)
member of the Union	membre de l'Union	Verbandsmitglied	miembro de la Unión
note	note	Note	nota
off-type	hors-type	Abweicher	fuera de tipo
parent(al) formula	formule parentale	Elternformel	fórmula parental
PBR	PBR	PBR	PBR
plant	plante	Pflanze	planta
Plant Breeders' Right	droit d'obtenteur	Züchterrecht	derecho de obtentor
plant grouping	ensemble végétal	pflanzliche Gesamtheit	conjunto de plantas
pseudo-qualitative characteristic	caractère pseudo-qualitatif	pseudoqualitatives Merkmal	carácter pseudocualitativo
qualitative characteristic	caractère qualitatif	qualitatives Merkmal	carácter cualitativo
quantitative characteristic	caractère quantitatif	quantitatives Merkmal	carácter cuantitativo
relevant characteristic	caractère pertinent	maßgebendes Merkmal	carácter pertinente
S	S	S	S
spaced plant plot/trial	parcelle ou essai avec des plantes isolées	Einzelpflanzenparzelle/ Anbauversuch mit Einzelpflanzen	parcelas de plantas aisladas/ensayos en plantas aisladas
special characteristic	caractère spécial	besonderes Merkmal	carácter especial
stability	stabilité	Beständigkeit	estabilidad
standard Test Guidelines characteristic	caractère standard figurant dans les principes directeurs d'examen	Standardmerkmal in den Prüfungsrichtlinien	carácter estándar de las directrices de examen
state of expression	niveau d'expression	Ausprägungsstufe	nivel de expresión

English	Français	Deutsch	Español
Subgroup (Test Guidelines)	Sous-groupe (principes directeurs d'examen)	Unterarbeitsgruppe (Prüfungsrichtlinien)	Subgrupo encargado (directrices de examen)
TC	TC	TC	TC
TC-EDC	TC-EDC	TC-EDC	TC-EDC
Technical Committee	Comité technique	Technischer Ausschuß	Comité Técnico
Technical Questionnaire	questionnaire technique	Technischer Fragebogen	Cuestionario Técnico
Technical Working Party	Groupe de travail technique	Technische Arbeitsgruppe	Grupo de Trabajo Técnico
Technical Working Party for Agricultural Crops	Groupe de travail technique sur les plantes agricoles	Technische Arbeitsgruppe für landwirtschaftliche Arten	Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Agrícolas
Technical Working Party for Fruit Crops	Groupe de travail technique sur les plantes fruitières	Technische Arbeitsgruppe für Obstarten	Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Frutales
Technical Working Party for Ornamental Plants and Forest Trees	Groupe de travail technique sur les plantes ornementales et les arbres forestiers	Technische Arbeitsgruppe für Zierpflanzen und forstliche Baumarten	Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Ornamentales y Árboles Forestales
Technical Working Party for Vegetables	Groupe de travail technique sur les plantes potagères	Technische Arbeitsgruppe für Gemüsearten	Grupo de Trabajo Técnico sobre Hortalizas
Technical Working Party on Automation and Computer Programs	Groupe de travail technique sur les systèmes d'automatisation et les programmes d'ordinateur	Technische Arbeitsgruppe für Automatisierung und Computerprogramme	Grupo de Trabajo Técnico sobre Automatización y Programas Informáticos
territory	territoire	Hoheitsgebiet	territorio
Test Guidelines	principes directeurs d'examen	Prüfungsrichtlinien	Directrices de examen
Test Guidelines characteristic	caractères figurant dans les principes directeurs d'examen	Merkmal in den Prüfungsrichtlinien	carácter de las directrices de examen
Test Guidelines Subgroup	Sous-groupe d'élaboration des principes directeurs d'examen	Unterarbeitsgruppe für Prüfungsrichtlinien	Subgrupo encargado de las directrices de examen
TG	TG	TG	TG

English	Français	Deutsch	Español
TG Drafter's Kit	matériel pour les rédacteurs de TG	Anleitung für TG-Verfasser	carpeta de material destinado a los redactores de TG
TG Template	modèle de principes directeurs d'examen	TG-Mustervorlage	plantilla de los documentos TG
TGP documents	documents TGP	TGP-Dokumente	documentos TG
TQ	TQ	TQ	TQ
TWA	TWA	TWA	TWA
TWC	TWC	TWC	TWC
TWF	TWF	TWF	TWF
TWO	TWO	TWO	TWO
TWP	TWP	TWP	TWP
TWV	TWV	TWV	TWV
uniformity	homogénéité	Homogenität	homogeneidad
UPOV	UPOV	UPOV	UPOV
UPOV code	code UPOV	UPOV-Code	código UPOV
UPOV Code System	système de codes UPOV	UPOV-Code-System	sistema de códigos UPOV
UPOV member	membre de l'UPOV	UPOV-Mitglied	miembro de la UPOV
UPOV-ROM	UPOV-ROM	UPOV-ROM	UPOV-ROM
V, VG, VS	V, VG, VS	V, VG, VS	V, VG, VS
variety	variété	Sorte	variedad
variety collection	collection de variétés	Sortensammlung	colección de variedades
variety denomination	dénomination variétale	Sortenbezeichnung	denominación de la variedad
variety of common knowledge	variété notoirement connue	allgemein bekannte Sorte	variedad notoriamente conocida
visual observation (V)	observation visuelle (V)	visuelle Erfassung (V)	observación visual (V)
Working Group on Biochemical and Molecular Techniques, and DNA-Profiling in Particular	Groupe de travail sur les techniques biochimiques et moléculaires, notamment les profils d'ADN	Arbeitsgruppe für biochemische und molekulare Verfahren und insbesondere für DNS-Profilierungsverfahren	Grupo de Trabajo sobre Técnicas Bioquímicas y Moleculares, y Perfiles de ADN en Particular

SECTION 2. BOTANICAL TERMS

SUBSECTION 2. SHAPES AND STRUCTURES

III. DEFINITIONS FOR SHAPE AND STRUCTURE TERMS

English	Français	Deutsch	Español
abaxial	abaxial	abaxial	abaxial
acicular	aciculaire	nadelartig	acicular
aciculate	aciculé	nadelförmig	aciculado
actinomorphic	actinomorphe	radiärsymmetrisch	actinomorfo
aculeate	aculéolé	stachelig	aculeado
acuminate	acuminé	zugespitzt	acuminado
acute	aigu	spitz	agudo
adaxial	adaxial	adaxial	adaxial
adherent	adhérent	anhaftend	adherente
adnate	adné	angewachsen	adnato
adpressed	apprimé	anliegend	adpreso
anthela	anthèle	Spirre	antela
apex	apex	Apex	ápice
apical	apical	Apikal	apical
apiculate	apiculé	fein zugespitzt	apiculado
apopetalous	apopétale	verwachsen kronblättrig	dialipétalo
arachnoid	arachnoïde	spinnwebartig	aracnoideo
arched, arching	arqué, cambré	nach unten gebogen, sich wölbend, niedergebogen	arqueado
aristate	aristé	begrannt	aristado
ascending	redressé	nach oben abstehend	orientado hacia arriba
asymmetric	asymétrique	asymmetrisch	asimétrico
attenuate	atténué	verjüngt	atenuado
attitude	port	Haltung	porte
auriculate	auriculé	gehört	auriculado
auriculiform	auriculiforme	ohrförmig	auriculiforme
axillary	axillaire	axillar	axilar
barbate	touffu	stachelartig	en forma de barba
barbate	barbu	bärtig	barbado
barbed	barbelé	widerhakig	uncínulo
barbed	barbu	stachelartig	uncínulo
basal	basal/à la base	basal	basal

English	Français	Deutsch	Español
base	base	basis	base
bearded	aristé	begrannt	barbudo
bicrenate	bicrénelé	doppelt gekerbt	bicrenado
bidentate	bidenté	doppelt gezähnt	bidentado
biserrate	bidenticulé	doppelt gesägt	biserrado
blistered	cloqué	blasig	ampollado
bristly	raide	borstig	cerdoso
bullate	gaufré	blasig	abullonado
bumpy	bosselé	höckerig	con protuberancias irregulares
campanulate	campanulé	glockenförmig	acampanado
canaliculate	cannelé	kanalförmig	acanalado
capitate	capité	kopfförmig	capitado
capitulum (flower head)	capitule (inflorescence)	Capitulum (Blütenkopf)	capítulo (cabezuela)
cartilaginous	cartilagineux	knorpelig	cartilaginoso
catkin (ament)	chaton (épi)	Kätzchen	amento
caudate	caudé	geschwänzt	caudado
ciliate	cilié	bewimpert	ciliado
circular	circulaire	kreisförmig	circular
cirrhus	cirrhoux	rankenförmig	cirriforme
clambering	à enroulement	sich emporrankend	semitrepador
clavate	claviforme	keulenförmig	claviforme
clawed	en onglet	klaufenförmig	unguiculado
climbing (climber)	grim pant	kletternd (Kletterpflanze)	trepador
clustered	en bouquet	büschelförmig	agrupado
coalesced	coalescé	zusammengewachsen	coalescente
coarse	grossier	grob	grosero
coherent	cohérent	zusammenhängend	coherente
columnar	columnaire	säulenförmig	columnar
compressed	comprimé	zusammengedrückt	comprimido
concave	concave	konkav	cóncavo
congested	congestionné	geballt	aglomerado
conic	conique	kegelförmig	cónico
connate	conné	verwachsen	connado
connivent	connivent	konvergierend	connivente
contiguous	contigu	aneinander stoßend	contiguo

English	Français	Deutsch	Español
continuous	continu	kontinuierlich	continuo
convex	convexe	konvex	convexo
convolute	convoluté	zusammengerollt	convoluto
cordate	cordé	herzförmig	cordado
cordiform	cordiforme	herzförmig	cordiforme
coriaceous	coriace, coriacé	lederartig	coriáceo
corrugated	plissé	gefurcht	corrugado
crenate	crénelé	gekerbt	crenado
crenulate	crénulé	fein gekerbt	crenulado
crispate	crispé	gekraust	crespo
crowded	peuplé	zusammengedrängt	agrupado
crustaceous	friable	krustenartig	crustáceo
cuneate	cuné	keilförmig	cuneado
cuneiform	cunéiforme	keilförmig	cuneiforme
cup-shaped	cupuliforme	schalenförmig	ciatiforme (en forma de copa)
cuspidate	cuspidé	mit längerer aufgesetzter Spitze	cuspidado
cylindric	cylindrique	zylindrisch	cilíndrico
cymose corymb	corymbe en cyme	Trugdolde	corimbo cimoso
decumbent	décombant	kriechend	decumbente
decurrent	décurrent	herablaufend	decurrente
deflexed	retombant	sehr stark gebogen	deflexo
deltate	deltate	deltaförmig	deltado
deltoid	deltoïde	deltaartig	deltoide
dense (density)	dense (densité)	dicht (Dichte)	denso (densidad)
dentate	denté	gezähnt	dentado
denticulate	denticulé	fein gezähnt	denticulado
depressed	déprimé	eingesenkt	deprimido
descending	retombant	herablaufend	descendente
diffuse	diffus	flächig	difuso
discoid	discoïde	diskusförmig	discoidal
distal	distal	distal	distal
distinct	distinct	unterscheidbar	distinto
divaricate	divariqué	gespreizt	divaricado
divergent	divergent	abstehend	divergente
dorsal	dorsal	dorsal	dorsal

English	Français	Deutsch	Español
downwards	vers le bas	abwärts gerichtet	orientado hacia abajo
drooping	pendant	überhängend	colgante
dwarfed (dwarf)	nain	zwergwüchsig (Zwerg)	enano
ellipsoid	ellipsoïde	ellipsoid	elipsoide
elliptic	elliptique	elliptisch	elíptico
emarginate	émarginé	eingekerbt	emarginado
entire	entier	ganzrandig	entero
equilateral	équilatéral	gleichseitig	equilátero
erect	dressé	aufgerichtet	erecto
erose	érodé	angenagt	eroso
even	régulier	eben	liso
exserted	exsert	hervorstehend	exerto
falcate	falciforme	sichelförmig	falcado
farinaceous (farinose)	farineux	mehlig (mehlartig)	farináceo (harinoso)
fasciated	fascié	verwachsen	fasciado
fastigate	fastigié	sehr aufrecht	fastigiado
felted	feutré	filzig	en forma de felpa
fibrous	fibreux	fibrös	fibroso
filiform	filiforme	fadenförmig	filiforme
fimbriate	fimbrié	gefranst	fimbriado
fine	fin	fein	fino
flabellate (fan shape)	flabelliforme (forme d'éventail)	fächerförmig (Fächerform)	flabeliforme (en forma de abanico)
fleshy	charnu	fleischig	carnoso
flexuous	flexueux	gewunden	flexuoso
floccose	floconneux	flockig	flocoso
form	form	form	forma
free	libre	freistehend	libre
funnel-shaped (infundibular)	en entonnoir (infundibuliforme)	trichterförmig	en forma de embudo (infundibuliforme)
fusiform	fusiforme	spindelförmig	fusiforme
glabrate	devenant glabre	enthaart	lampiño
glabrescent	glabrescent	kahl werdend	glabrescente
glabrous	glabre	kahl	glabro
glandular	glandulaire, glanduleux	drüsig	glanduloso
globose	globuleux	kugelförmig	globoso

English	Français	Deutsch	Español
granular (grainy)	granuleux	körnig	granuloso
grooved	cannelé	gerieft	acanalado
hastate	hasté	spießförmig	hastado
hastiform	hastiforme	pfeilförmig	hastiforme
herbaceous (herb)	herbacé (herbe)	krautartig (Kraut)	herbáceo (hierba)
hirsute	hirsute	rauhhaarig	hirsuto
hispid	hispide	starrhaarig	hispido
horizontal	horizontal	waagerecht	horizontal
included	inclus	eingeschlossen	incluido
incurved	incurvé	aufgebogen	incurvado
indistinct	indistinct	nicht unterscheidbar	indistinto
inequilateral	inéquilatéral	ungleichseitig	inequilátero
inflated	gonflé	aufgebläht	inflado
inflexed	infléchi	einwärts gebogen	inflexo
infundibular	infundibulaire	trichterförmig	infundibuliforme
interrupted	interrompu	unterbrochen	interrumpido
intricate	complexe	verwickelt	intrincado
involute	involuté	aufwärts gerollt	involuta
inwards	vers l'intérieur	einwärts gerichtet	orientado hacia el interior
kidney-shaped	réniforme	nierenförmig	en forma de riñón
lanate	laineux	wollig	lanoso
lanceolate	lancéolé	lanzettlich	lanceolado
lateral	latéral	lateral	lateral
lax	lâche	locker	laxo
lenticular	lenticulaire	linsenförmig	lenticular
lepidote (leprous)	couvert de fines écailles (écaillé)	schuppig (schorfig)	lepidoto (escamoso)
ligneous	ligneux	holzig	leñoso
ligulate (lorate)	ligulé (en forme de lanière)	zungenförmig (riemenförmig)	ligulado (loriforme)
linear	linéaire	linear	lineal
lobe, lobed	lobe, lobé	lappen, gelappt	lóbulos, lobulado
longitudinal	longitudinal	longitudinal	longitudinal
lorate	en forme de lanière	riemenförmig	loriforme
lunate	lunulé	halbmondförmig	lunular
lyrate	lyré	leierförmig	lirado
marginal	marginal	marginal	marginal

English	Français	Deutsch	Español
membranous	membraneux	membranartig	membranoso
mucronate	mucroné	mit kurzer aufgesetzter spitze	mucronado
obconic	obconique	verkehrt kegelförmig	obcónico
obcordate	obcordé	verkehrt herzförmig	obcordado
obcordiform	obcordiforme	verkehrt herzförmig	obcordiforme
obdeltate	obdeltoïde	verkehrt deltaförmig	obdeltado
oblanceolate	oblancéolé	verkehrt lanzettlich	oblanceolado
oblate	arrondi-aplati	breitrund	achatado (oblato)
oblique	oblique	schräg abstehend	oblicuo
obloid	obloïde	abgeplattet kugelförmig	obloide
oblong	oblong	rechteckig	oblongo
obovate	obovale	verkehrt eiförmig	oboval
obovoid	obovoïde	verkehrt eiförmig	obovoide
obtriangular	obtriangulaire	verkehrt dreieckig	obtriangular
obtrullate	losangique transverse	verkehrt rautenförmig	en forma de llana invertida
obtuse	obtus	stumpf	obtuso
open	ouvert	locker	abierto
orbicular	orbiculaire	kreisförmig	orbicular
outwards	vers l'extérieur	abstehend	orientado hacia el exterior
ovate	ovale	eiförmig	oval
ovoid	ovoïde	eiförmig	ovoide
panicle	panicule	Rispe	panícula
pear-shaped	en forme de poire	birnenförmig	en forma de pera
pedicelled (pedicellate)	pédicellé	mit gestielten Blüten	pedicelado
peltate	pelté	schildförmig	peltado
pendent	pendant	hängend	pendiente
pendulous	penduleux	überhängend	péndulo
perpendicular	perpendiculaire	rechtwinklig	perpendicular
pilose	poilu	weichhaarig	piloso
pointed	pointu	zugespitzt	puntiagudo
pointed	pointu	ausgezogen	puntiagudo
prickly	pourvu d'aiguillons	stachelig	aguijoneado
procumbent	procombant	kriechend	procumbente
profile	profil	profil	perfil (profile)
prominent	net	auffallend	prominente

English	Français	Deutsch	Español
prostrate	étalé	kriechend	postrado
proximal	proximal	proximal	proximal
pubescent	pubescent	flaumig behaart	pubescente
pungent	piquant	hervorstechend	punzante
pyriform	piriforme	birnenförmig	piriforme
pyramidal	pyramidal	pyramidenförmig	piramidal
quadrangular	quadrangulaire	viereckig	cuadrangular
raceme	grappe	Blütentraube	racimo
racemose corymb	corymbe	traubenartiger Ebenstrauß	corimbo racimoso
ramified	ramifié	verzweigt	ramificado
reclining	réclinant	niedergebogen	reclinado
rectangular	rectangulaire	rechteckig	rectangular
recurved	recourbé	gebogen	recurvado
reflexed	réfléchi	abgeknickt, gebogen	reflexo
reniform	reniforme	nierenförmig	reniforme
repand	onduleux	ausgeschweift	repando
resinous	résineux	harzig	resinoso
reticulate	réticulé	netzartig	reticulado
retuse	rétus	eingedrückt	retuso
revolute	révoluté	abwärts gerollt	revoluto
rhombic	rhombique	rhombisch	rómbico
rhomboid	rhomboïde	rhomboid	romboide
rigid	rigide	starr	rígido
rotate	circulaire et aplati	radförmig	rotáceo
rough	rugueux	rauh	áspero
round	rond	rund	redondo
rounded	arrondi	abgerundet	redondeado
rugose	cloqué	runzelig	rugoso
sagittate	sagitté	pfeilspitzenförmig	sagitado
salverform	hypocratérisforme	stieltellerförmig	hipocrateriforme
scabrous	scabre	schuppig	escabroso
semi-ellipsoid	semi-ellipsoïde	halbellipsoid	semielipsoide
semi-erect	demi-dressé	halbaufgerichtet	semierecto
semi-upright	demi-dressé	halbaufrecht	semierguido
sericeous	soyeux	seidig	seríceo
serrate	dentelé	gesägt	serrado
serrulate	serrulé	fein gesägt	serrulado

English	Français	Deutsch	Español
sessile	sessile	ungestielt	sésil
setose, setaceous	sétigère, sétacé	borstig, borstenartig	setoso, setáceo
shape	forme	Form	forma
sheathing	gaine	hüllenförmig	envainante
sinuate	sinué	gebuchtet	sinuado
smooth	lisse	glatt	suave
spadix	spadice	Kolben	espádice
sparse	clairsemé	locker	laxo
spathulate	spatulé	spatelförmig	espatulado
spatulate	spatulé	spatelförmig	espatulado
spheric	sphérique	kugelig	esférico
spike	épi	Ähre	espiga
spine	épine	Stachel	espina
spinose (spiny, thorny)	épineux	dornig (stachelig)	espinoso (espinado)
spiral	hélicoïdal	spiralförmig	helicoidal
spreading	étalé	breitwüchsig	extendido
spur type	type spur	Spurtyp	espolonado
squamose	squameux	schuppig	escamoso
square	équilatéral	quadratisch	cuadrado
stalked	à pédoncules	gestielt	con pedúnculo
stance	posture	Stellung	postura
star-shaped	stelliforme	sternförmig	en forma de estrella
stellate	étoilé	sternförmig	estrellado
stipitate	stipité	gestielt	estipitado
stoloniferous	stolonifère	Ausläufer bildend	estolonífero
striate	strié	gerillt	estriado
strigose	strigieux	striegelig	estrigoso
subulate	subulé	pfriemförmig	subulado
symmetric	symétrique	symmetrisch	simétrico
sympetalous	sympétale	frei kronblättrig	simpétalo
terete	cylindrique	walzenförmig	terete
terminal	terminal	terminal	terminal
tetrahedronal	tétraèdre	tetrahedronal	tetraédrico
thorn	épine	Dorn	pincho
thorny	épineux	dornig	con pinchos
thyrses	thyrses	Thyrusus	tirso
tip	extrémité	Spitze	punta

English	Français	Deutsch	Español
tomentose	tomenteux	filzig	tomentoso
top	haut	oberes Ende	parte superior
transverse	transverse	quer	transversal
trapezoidal	trapézoïdal	trapezförmig	trapezoidal
triangular	triangulaire	dreieckig	triangular
trichome	trichome	Trichom	tricoma
trullate	trullé	rautenförmig	en forma de llana
truncate	tronqué	gerade	truncado
tubular	tubulaire	röhrenförmig	tubular
twining	entortillé	sich windend	voluble (enroscado)
umbel	ombelle	Dolde	umbela
undulate	ondulé	gewellt	ondulado
unguiculate	ongulé	klauenförmig	unguiculado
upright	dressé	aufrecht	erguido
upwards	vers le haut	aufwärts gerichtet	ascendente
urceolate	urcéolé	urnenförmig	urceolado
velutinous	velouteux	samtig	velutinoso
ventral	ventral	ventral	ventral
verrucose	verruqueux	warzig	verrugoso
vertical	vertical	vertikal	vertical
villous	villeux	zottig	velloso
viscid	visqueux	klebrig	víscido
wart	verrue	Warze	verruga
weeping	pleureur	lang überhängend	llorón
wrinkled	ridé	geschrumpft	arrugado
zig-zag	en zig-zag	gekniert	zig-zag
zygomorphic	zygomorphe	zygomorph	zigomorfo

SECTION 3. STATISTICAL TERMS

English	Français	Deutsch	Español
acceptance probability	probabilité d'acceptation	Akzeptanz-wahrscheinlichkeit	probabilidad de aceptación
additivity	additivité	Additivität	aditividad
alpha (α)	alpha (α)	Alpha (α)	alfa (α)
alpha-design	alpha-plan	Alpha-Versuchsanlage	diseño alfa
Alternative Hypothesis	hypothèse alternative	Alternativhypothese	hipótesis alternativa
ANOVA	ANOVA	ANOVA	ANOVA
assumptions	hypothèses	Annahmen	supuestos
(Balanced) Complete Block Design / Randomized Complete Block Design	plan en blocs complets (équilibrés) / plan en blocs aléatoires complets	(ausgewogene) vollständige Blockanlage / randomisierte vollständige Blockanlage	diseño de bloques completos (equilibrado) / diseño de bloques completos al azar
Balanced Incomplete Block Design	plan en blocs incomplets équilibrés	ausgewogene unvollständige Blockanlage	diseño de bloques incompletos equilibrado
bar graph	graphique à barres	Strichdiagramm	gráfico de barras
beta (β)	beta (β)	Beta (β)	beta (β)
between plot standard deviation	écart-type interparcelles	Standardabweichung zwischen Parzellen	desviación típica entre parcelas
bias	biais	Verzerrung	sesgo
Binomial Distribution	distribution binomiale	binomiale Verteilung	distribución binomial
Bivariate Normality	loi normale à deux variables	bivariate Normalität	normalidad bivariada
Blocking	établissement de blocs	Blockbildung	agrupamiento en bloques
Block Design	plan en blocs	Blockanlage	diseño de bloques
box plot (box-and-whisker diagram)	diagramme à boîtes (boîte à moustaches)	Box-Plot (Box-und-Whisker-Diagramm)	diagrama de cajas, denominado también diagrama de caja y bigotes
categorical variables	variables nominales	kategorische Variablen	variables categóricas
Central Limit Theorem	théorème central limite	zentrales Grenztheorem	teorema central del límite
Chi-Square	Khi-deux	Chi-Quadrat	ji cuadrado
Chi-squared (χ^2) distribution	distribution de Khi-deux (χ^2)	Chi-Quadrat- (χ^2)-Verteilung	distribución ji cuadrado (χ^2)

English	Français	Deutsch	Español
Coefficient	coefficient	Koeffizient	coeficiente
Completely Randomised Design	plan complètement aléatoire	vollständig randomisierte Versuchsanlage	diseño completamente al azar
Confidence Interval	intervalle de confiance	Konfidenzintervall	intervalo de confianza
confounding	confusion	Konfundierung	confusión
consistency	cohérence	Konsistenz	consistencia
Contingency Table	tableau de contingence	Kontingenztafel	tabla de contingencias
Continuous Variable	variable continue	kontinuierliche Variable	variable continua
correlation (Pearson)	corrélation (Pearson)	Korrelation (Pearson)	correlación (pearson)
COYD	COYD	COYD	COYD
COYU	COYU	COYU	COYU
Critical Value	valeur critique	kritischer Wert	valor crítico
Degrees of Freedom	degrés de liberté	Freiheitsgrade	grados de libertad
Dependent Variable	variable dépendante	abhängige Variable	variable dependiente
design of experiment	plan d'expérience	Anlage eines Versuchs	diseño de experimentos
Discrete Variable	variable discrète	diskrete Variable	variable discreta
dispersion	dispersion	Dispersion	dispersión
distribution (Probability Distribution)	distribution (distribution de probabilités)	Verteilung (Wahrscheinlichkeitsverteilung)	distribución (distribución de probabilidad)
effect	effet	Effekt	efecto
efficiency	efficacité	Effizienz	eficiencia
estimation	estimation	Schätzung	estimación
estimator	estimateur	Schätzfunktion	estimador
Expected Value	valeur probable	Erwartungswert	valor esperado
Experimental Design	dispositif expérimental	Versuchsanlage	diseño experimental
Experimental Unit	unité expérimentale	Versuchseinheit	unidad experimental
F Distribution	distribution de F	F-Verteilung	distribución F
factor	facteur	Faktor	factor
Factor Level	niveau de facteur	Faktorniveau	nivel del factor
Factorial Design	plan factoriel	faktorielle Anlage	diseño factorial
Fisher's Exact Test	test exact de Fisher	exakter Fisher-Test	prueba exacta de Fisher

English	Français	Deutsch	Español
Fitted Values of dependent variable	valeurs ajustées de variables dépendantes	angepaßter Wert der abhängigen Variable	valores ajustados de la variable dependiente
Fitted Constants	constantes ajustées	Ausgleichskonstanten	constantes ajustadas
fixed term/ fixed factor	terme fixe/facteur fixe	feste Größe/ fester Faktor	término fijo/ factor fijo
F Ratio	ratio F	F-Verhältnis	razón F
Frequency Distribution	distribution de fréquences	Häufigkeitsverteilung	distribución de frecuencias
Frequency Table	tableau de fréquences	Häufigkeitstabelle	tabla de frecuencias
heteroscedasticity	hétéroscédasticité	Heteroskedastizität	heteroscedasticidad
heterogeneity	hétérogénéité	Heterogenität	heterogeneidad
Hierarchical Analysis	analyse hiérarchique	Hierarchische Analyse	análisis jerárquico
histogram	histogramme	Histogramm	histograma
Homogeneity of Variance	homogénéité de la variance	Homogenität der Varianz	homogeneidad de la varianza
homoscedasticity	homoscédasticité	Homoskedastizität	homoscedasticidad
Hypothesis Testing	vérification d'hypothèse	Hypothesentest	contraste de hipótesis
Incomplete Block Design	plan en blocs incomplets	unvollständige Blockanlage	diseño de bloques incompletos
independence	indépendance	Unabhängigkeit	independencia
independent Variable	variable indépendante	unabhängige Variable	variable independiente
interaction	interaction	Interaktion	interacción
Interquartile Range	écart interquartile	Interquartilabstand	amplitud intercuartil
Interval Scale	échelle d'intervalle	Intervallskala	escala de intervalo
Intervening Variable	variable intermédiaire	intervenierende Variable	variable interviniente
kurtosis	aplatissement	Wölbung	curtosis
Least Significant Difference (LSD)	plus petite différence significative (PPDS)	kleinste gesicherte Differenz (LSD)	diferencia mínima significativa (DMS)
level of a factor	niveau d'un facteur	Niveau eines Faktors	nivel de un factor
level of significance	niveau de signification	Niveau der Signifikanz	nivel de significación
linear	linéaire	linear	lineal
Linear Regression	régression linéaire	lineare Regression	regresión lineal
Linear Transformation	transformation linéaire	lineare Transformation	transformación lineal

English	Français	Deutsch	Español
LSD	PPDS	LSD	DMS
Main Effect	effet principal	Haupteffekt	efecto principal
mean	moyenne	Mittelwert	media
Mean Square Error	erreur quadratique moyenne	mittlerer quadratischer Fehler	error cuadrático medio
Measure of Association	mesure d'association	Assoziationsmeßgröße	medida de asociación
median	médiane	Median	mediana
Missing Data	données manquantes	fehlende Daten	falta de datos
Mixed model	modèle mixte	Mischmodell	modelo mixto
model	modèle	Modell	modelo
model assumptions	hypothèses-type	Modellannahmen	supuestos del modelo
Modified Joint Regression Analysis	analyse de régression conjointe modifiée	modifizierte mehrdimensionale Regressionsanalyse	análisis modificado de regresión conjunta
Multiple Comparison Test	test de comparaison multiple	Mehrfachvergleichstest	prueba de comparaciones múltiples
Multivariate Normality	loi normale multidimensionnelle	multivariate Normalität	normalidad multivariada
Mutually Exclusive Events	événements qui s'excluent mutuellement	einander ausschließende Ereignisse	sucesos mutuamente excluyentes
Nominal Scale	échelle nominale	Nominalskala	escala nominal
non-additive	non additif	nichtadditiv	no aditivo
Normal Distribution	distribution normale	Normalverteilung	distribución normal
normality	normalité	Normalität	normalidad
Normal Probability Plot	Droite de Henry (<i>Normal Probability Plot</i> en anglais)	Normalwahrscheinlichkeitsplot	gráfico de probabilidad normal
Null Hypothesis	hypothèse nulle	Nullhypothese	hipótesis nula
Ordinal Scale	échelle ordinale	Ordinalskala	escala ordinal
outlier	valeur aberrante	Ausreißer	atípico
Outlying Case (outlier)	cas aberrant (valeur aberrante)	Ausreißerkasten (Ausreißer)	caso atípico
parameter	paramètre	Parameter	parámetro
Pattern Variable	variable de configuration	Mustervariable	variable de perfil
Pooled Standard Deviation	écart-type cumulé	zusammengefaßte Standardabweichung	desviación típica combinada
Pooled Variance	variance groupée	zusammengefaßte Varianz	varianza combinada

English	Français	Deutsch	Español
population	population	Population	población
population standard	norme de population	Populationsstandard	población estándar
power	puissance	Potenz	potencia
precision	précision	Präzision	precisión
Predicted Values	valeurs prédites	prädikierte Werte	valores previstos
prediction	prédiction	Prädiktion	predicción
Probability Value	valeur de probabilité	Wahrscheinlichkeits-wert	valor de probabilidad
P-Value	valeur prédictive	P-Wert	valor P
Qualitative Variable	variable qualitative	qualitative Variable	variable cualitativa
Quantitative Variable	variable quantitative	quantitative Variable	variable cuantitativa
Random Sampling	échantillonnage aléatoire	Zufalls-Stichproben-erhebung	muestreo aleatorio
Random Term / Random Factor	terme aléatoire / facteur aléatoire	Zufallsgröße / Zufallsfaktor	término aleatorio/factor aleatorio
randomized complete block design	plans en blocs aléatoires complets	randomisierte vollständige Blockanlage	diseño de bloques completos al azar
randomisation	randomisation	Randomisierung	aleatorización
range	intervalle	Spannweite	rango
Range Test	test d'intervalle	Spannweitentest	prueba de rangos
ranks	rangs	Ränge	gradaciones
Ratio Scale	échelle de rapport	Verhältnisskala	escala de razón
Regression Line	droite de régression	Regressionslinie	distribución relativa de frecuencias
Relative Frequency Distribution	distribution de fréquences relatives	relative Häufigkeits-verteilung	distribución relativa de frecuencias
REML	REML	REML	REML
residual	résidu	Residuum	residuo
replication	répétition	Wiederholung	repetición
Resolvable Design	plan résolvable	zerlegbare Versuchsanlage	diseño resoluble
sample	échantillon	Stichprobe	muestra
Sample Size	taille de l'échantillon	Stichprobengröße	tamaño de la muestra
Sampling Fluctuation	fluctuations d'échantillonnage	Stichprobenfluktuation	fluctuación muestral
Scale of Measurement	échelle de mesure	Meßskala	escala de medida
SED	SED	SED	SED

English	Français	Deutsch	Español
SEM	SEM	SEM	SEM
Semi-Interquartile Range	écart semi-interquartile	halber Interquartilabstand	amplitud semi-intercuartílica
Significance Level	niveau de signification	Signifikanzniveau	nivel de significación
Significance Test	test de signification	Signifikanztest	prueba de significación
Significant	significatif	Signifikant	significativo
Simple Effect	effet simple	einfacher Effekt	efecto simple
Size of Test	effectif d'un test	Testumfang	tamaño de la prueba
skewness	asymétrie	Schiefte	asimetría
spread	fourchette	Streubreite	extensión
Standard Deviation	écart-type	Standardabweichung	desviación típica
Standard Error	erreur-type	Standardfehler	error estándar
Standard Error of Mean	erreur-type de la moyenne	Standardfehler des Mittelwerts	error estándar de la media
Standard Normal Distribution	distribution normale standard	Standard-Normalverteilung	distribución normal estándar
Standard Scores	valeurs centrées réduites (<i>Standard Scores</i> en anglais)	Standard-Punktwerte	puntuaciones estándar
Standardized Coefficient	coefficient normalisé	standardisierter Koeffizient	coeficiente estandarizado
Standardized Variable	variable normalisée	standardisierte Variable	variable tipificada
Statistical Independence	indépendance statistique	statistische Unabhängigkeit	independencia estadística
Statistical Measure	mesure statistique	statistische Meßgröße	medida estadística
Statistical Method	méthode statistique	statistische Methode	método estadístico
Statistical Model	modèle statistique	statistisches Modell	modelo estadístico
Statistical Significance	signification statistique	statistische Signifikanz	significación estadística
Statistical Test	test statistique	statistischer Test	contraste estadístico
statistic	statistique	Kenngroße	estadístico
statistics	statistiques	Statistik	estadística
Student's t-Distribution	distribution de Student	Studentsche t-Verteilung	distribución t de student
Symmetric Distribution	distribution symétrique	symmetrische Verteilung	distribución simétrica
t-Distribution	distribution de t	t-Verteilung	distribución t
test	test	Test	contraste

English	Français	Deutsch	Español
Test Statistic	variable à tester	Testkenngröße	estadístico de contraste
transformation	transformation	Transformation	transformación
t-Test	test t	t-Test	contraste t
Two-Point Scale	échelle à deux points	Zwei-Punkte-Skala	escala de dos puntos
Type I and Type II Error	erreur du type I et erreur du type II	Fehler vom Typ I und vom Typ II	error de tipo I y de tipo II
Type of Characteristic	type de caractère	Merkmalstyp	tipo de carácter
Type of Expression	type d'expression	Ausprägungstyp	tipo de expresión
Unbalanced Data	données non équilibrées	unbalancierte Daten	datos no equilibrados
variability	variabilité	Variabilität	variabilidad
variable	variable	Variable	variable
variance	variance	Varianz	varianza
Variance Component	composante de la variance	Varianzkomponente	componente de la varianza
variation	variation	Variation	variación
Weighted Data	données pondérées	gewichtete Daten	datos ponderados
within plot standard deviation	écart-type intraparcelle	Standardabweichung innerhalb der Parzelle	desviación típica dentro de la parcela
Z-Distribution	distribution en Z	Z-Verteilung	distribución Z

[End of Supplement]